

Петухова Елена Владимировна

канд. филол. наук, доцент

Поречная Виктория Игоревна

магистрант

ФГБОУ ВО «Курский государственный университет»

г. Курск, Курская область

DOI 10.21661/r-467473

СПОСОБЫ РАЗВИТИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА УРОКАХ ДОМАШНЕГО ЧТЕНИЯ

Аннотация: в статье рассматривается пример использования аутентичного текста на уроке домашнего чтения; представлен поэтапный процесс создания разработки занятия по домашнему чтению для учащихся с уровнем владения языком *upper-intermediate* и выше, включающей упражнения на основе различных видов индивидуально-авторской метафоры.

Ключевые слова: аутентичный текст, домашнее чтение, индивидуально-авторская метафора, языковая компетенция.

В настоящее время изучение метафоры стало одним из наиболее перспективных исследований как в лингвистике, так и в методике преподавания иностранных языков. Она является уникальным языковым явлением, которое характерно для любого народа и для любой эпохи. Среди существующего многообразия классификаций и типологий можно выделить традиционное деление метафоры на языковую и художественную (индивидуально-авторскую) [4, с. 155]. Последняя представляется важной в контексте обучения иностранному языку, одной из целей которого является формирование языковой компетенции обучающихся. Согласно Э.Г. Азимову и А.Н. Щукину, данный вид компетенции представляет собой «владение системой сведений об изучаемом языке по его уровням: фонетика, лексика, состав слова и словообразование, морфология, синтаксис простого и сложного предложения, основы стилистики текста» [1, с. 98]. Именно индивидуально-авторская метафора, представляющая собой одновременно и мыслительное, и языковое, и речевое явление, способна выступать

одним из мощнейших средств речевого развития, позволяющим осознавать неограниченность возможностей речевого творчества, таким образом способствуя процессу развития языковой компетенции [1, с. 98].

Следует отметить, что одной из отличительных характеристик индивидуально-авторской метафоры является её контекстуальность. Семантика рассматриваемого вида метафор находится в прямой зависимости от контекста, только в его составе она поддаётся однозначной семантизации и теряет неопределённость [2]. Контекст оказывается для метафоры неким указательным минимумом, необходимым для её реализации и восприятия.

Одним из способов обучения восприятию индивидуально-авторской метафоры в контексте представляется работа с текстом художественного произведения на уроках домашнего чтения. Подобный подход способствует не только процессу формирования языковой компетенции в целом, но и культурному обогащению обучающихся, более глубокому пониманию индивидуально-авторского стиля того или иного писателя. Для достижения указанных целей становится целесообразным использование аутентичного текста на уроке домашнего чтения.

Согласно определению В.Б. Галлоуэй, аутентичными называются письменные или устные тексты, созданные носителями языка или представителями культуры для носителей того же самого языка и представителей той же культуры [6, р.133]. С точки зрения американских методистов Дж. Сваффар и К. Аренс, аутентичные тексты должны быть включены в программу на каждом из уровней обучения иностранному языку [8]. Дж. Л. Шрам и Э.У. Глисен, в свою очередь, говорят об очевидных достоинствах их использования. Так, одно из проведённых в США исследований показало, что учащиеся, работавшие с оригинальными, не поддававшимися адаптации текстами, демонстрировали намного более высокий уровень понимания прочитанного чем те, кто работал с текстами, лексика в которых заменялась на более упрощённую [7].

Цель данной работы – представить разработку урока по домашнему чтению на основе романа Д. Митчелла «Облачный атлас», направленную на изучение художественной метафоры и её видов. Текст романа, представленный в

2 <https://interactive-plus.ru>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

разработке, является аутентичным, его применение возможно на занятиях с учащимися, минимальный уровень владения языком которых является upper-intermediate. Такие учащиеся уже обладают языковой компетенцией, а в процессе работы с текстом происходит её дальнейшее развитие. Выбор произведения обусловлен богатством индивидуально-авторского стиля, а также метафор, прослеживающейся в его ткани. Отрывок для чтения взят из четвёртой части произведения.

На уроках домашнего чтения учителю также необходимо помнить об этапах работы с текстом. Так, например, Е.Н. Соловова, один из самых авторитетных методистов нашего времени, автор пособия «Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций», основанном как на глубоком анализе новейших исследований в методике преподавания иностранных языков, так и на многолетнем собственном опыте, в своей работе уделяет особое внимание обучению чтению и работе с текстом. Она выделяет в ней выделяет три этапа: дотекстовый, текстовый, послетекстовый. Среди целей работы над текстом на первом этапе можно выделить создание необходимого уровня мотивации учащихся, а также сведение к минимуму возможных трудностей [3, с. 161]. Для выполнения первой цели в начале разработки учащиеся читают небольшую справку о главном герое данной части текста, а затем выдвигают свои предположения о сюжете.

1. You are going to read an extract from the fourth part of the novel. Timothy Cavendish, a 65-year-old book publisher is telling his story. Before you start reading, try to guess what his story is going to be about.

Как было сказано выше, индивидуально-авторский стиль Д. Митчелла в рассматриваемом произведении достаточно богат, и его богатство обусловлено не только наличием метафор, но и других средств художественной выразительности, например, аллюзий. С целью снижения возможных трудностей на этом этапе учащиеся знакомятся с тремя именами собственными, которые являются аллюзиями, использованными автором в тексте. Учащимся предлагается прочитать справочную информацию, а также попробовать подумать о том, могут ли данные аллюзии быть использованы в тексте метафорически. Данное упражнение

способствует реализации мотивационной цели: использованные автором аллюзии связаны и с миром литературы, и с миром кино. Они вызывают интерес у учащихся практически на каждой степени обучения.

2. Look at the names below. Do you know anything about any of them?

The Midwich Cuckoos

Dirty Harry

Baggins

3. Check yourselves and read the notes about the names mentioned above. In your opinion, why does the author uses these names? Are they important for the plot of the story? Can they be used metaphorically? If yes, give your examples.

The Midwich Cuckoos is a science fiction novel written by English author John Wyndham, published during 1957.

One day the town of Midwich experiences a strange phenomenon. Everyone in the town is rendered unconscious and an invisible barrier prevents people from getting into the area of the village. This lasts for a day. It is then discovered that all the women in the town are pregnant. The children they eventually deliver all have golden eyes and very soon begin behaving strangely. It seems they have the power to control the minds of the humans around them and force them to do things against their will. As the children grow older, they develop more quickly than normal children. Then it is discovered that all the boys seem to learn as a single unit and all the girls as another. It becomes very clear that they are a superior race and unless something is done they will dominate the lesser human beings. The question becomes what, if anything, can be done to save humanity from these «Midwich cuckoos» [9].

Dirty Harry is a 1971 American action crime thriller film produced and directed by Don Siegel, the first in the Dirty Harry series. Clint Eastwood plays the title role.

In the year 1971, San Francisco faces the terror of a maniac known as Scorpio-who snipes at innocent victims and demands ransom through notes left at the scene of the crime. Inspector Harry Callahan (known as Dirty Harry by his peers through his reputation handling of homicidal cases) is assigned to the case along with his newest partner Inspector Chico Gonzalez to track down Scorpio and stop him. Using

humiliation and cat and mouse type of games against Callahan, Scorpio is put to the test with the cop with a dirty attitude [5].

(Bilbo) Baggins was a Hobbit who lived in The Shire during the final years of the Third Age.

Следующее упражнение оказывается непосредственно связано с метафорой. Так как данный вид работы ориентирован на обучающихся, владеющих языком на уровне upper-intermediate, мы исходим из того, что у них уже имеются базовые знания о типах индивидуально-авторской метафоры (антопоморфная, зооморфная, признаковая), основанные на традиционной теории. Для более осмысленного прочтения текста им предлагается изучить слова и словосочетания, которые в тексте будут использованы метафорически. Основываясь на уже имеющихся знаниях, они отвечают на вопрос о типах метафор и о возможных признаках, на которых они будут основаны в тексте.

4. Read the words and word combinations below. In the text they will be used metaphorically. Try to guess the characteristics the metaphors are based on. What type of metaphor is the most frequent in the passage? What can be the reasons for that?

a turkey

a Stalinist grip

culture vultures

platinum goose

primates

saber-toothed creditors

stable of champions

Поработав с метафорой и аллюзиями на дотекстовом этапе, учащиеся приступают к чтению. Для облегчения понимания текста, метафоры в нем выделены жирным шрифтом.

5. Read the text. Pay special attention to the words in bold:

As an experienced editor, I disapprove of flashbacks. I make no apology, however, for starting my own narrative with my version of this affair. Shocking affair. Felix Finch Felix Finch, Minister of Culture and El Supremo at the Trafalgar Review of

Books, wrote a terrible review on the book I published. However, he died a few days after. «Knuckle Sandwich» by Dermot Hoggins, the book I published, turned out to be the last one he reviewed. On the wings of free publicity, my Knuckle Sandwich turkey soared up the bestseller charts. In death Sir Felix changed from a smug-scented pomposity with a Stalinist grip on Arts Council money into, oh, Britain's best-loved arts guru since the last one.

Knuckle Sandwich was actually a well-written fictional memoir. Culture vultures discussed its sociopolitical subtexts first on late-night shows, then on breakfast TV. Neo-Nazis bought it for its generous lashings of violence. Housewives bought it because it was a damn fine read. It shifted ninety thousand, yes, ninety thousand copies in four months, and yes, I am still talking hardcover. The feature film should be in production as I write. I, yes, I, had exclusive rights to this platinum goose! Money entered my cavernously empty accounts like the North Sea through a Dutch dike. My «personal banking consultant,» a spiv named Elliot McCluskie, sent me a Christmas card photo of his Midwich Cuckoo off spring. The primates on the Groucho Club door greeted me with a «Pleasant evening, Mr. Cavendish,» instead of an «Oy, you got to be signed in by a member!» When I announced that I would be handling the paperback release myself, the Sundays' book pages ran pieces depicting Cavendish Publishing as a dynamic, white-hot player in a cloud of decrepit gas giants. I was so successful at that time.

At the first rumor that Tim Cavendish was flush, my saber-toothed creditors bounded into my office. As ever, I left the gnostic algebra of what to pay whom and when to my priceless Mrs. Latham, the secretary. She has always been indispensably trustful for years and years of my career.

However, my success was not forever. One night everything changed.

*The night in question, I had put aside my lavatory read, *The Decline and Fall of the Roman Empire*, because of all the manuscripts (inedible green tomatoes) submitted to Cavendish-Redux, my new Publishing House, my new stable of champions. I suppose it was about eleven o'clock when I heard someone knocking at my front door.*

Friends? Neighbors? The wind? Wrong, wrong and wrong again. These were Dermot Hoggins's brothers. They wanted money for his book. And they were horrifying. Although I was scared to death when talking to them I pitched my voice for Dirty Harry, but it was more Lispings Baggins. They gave me time to prepare money and left. I had no idea what I am supposed to do next.

Согласно Е.Н.Солововой, на текстовом этапе основной задачей учителя является контроль степени сформированности различных языковых навыков и умений, а также продолжение их формирования [3, с.162]. Именно выполнению указанных задач и оказываются подчинены упражнения 6 и 7. В первом случае проверяется общее понимание содержание текста, а также использованных в нём метафор. Если какое-то утверждение оказывается неверным, то ошибка таится именно в неправильном употреблении метафоры.

6. True, false or not stated?

- 1) *Felix Finch was one of Timothy Cavendish's saber-toothed creditors.*
- 2) *Cavendish published «Knuckle Sandwich» by Dermot Hoggins only because the latter looked like a man with a Stalinist grip.*
- 3) *Culture vultures discussed «Knuckle Sandwich» by Dermot Hoggins and sociopolitical subtexts t on TV.*
- 4) *Felix Finch had exclusive rights to «Knuckle Sandwich» by Dermot Hoggins. The book turned out to be his platinum goose.*
- 5) *Elliot McCluskie sent Timothy Cavendish a Christmas card photo of his Midwich Turkey off spring.*
- 6) *The primates on the Groucho Club door greeted Timothy Cavendish very politely.*
- 7) *Timothy's creditors were a bank owner's steadfast bulldogs.*
- 8) *In comparison with his new lavatory read, the old one was an inedible green tomato.*
- 9) *Cavendish was very satisfied with his new status as now he had his new publishing house, a tub of champions.*

10) *When Cavendiah was scared he tried to pitch his voice for Dirty Harry, but it was more Harry Potter.*

Следующее упражнение проверяет более детальное понимание прочитанного текста. Вопросы построены таким образом, что при ответе на них учащимся придётся прибегать к использованию метафоры.

7. *Answer the questions.*

- 1) *Why did Knuckle Sandwich turkey soared up the bestseller charts?*
- 2) *What happened to Felix Finch? What were his characteristics before he changed into Britain's best-loved arts guru since the last one?*
- 3) *Was «Knuckle Sandwich» by Dermot Hoggins? Give examples to illustrate your answer.*
- 4) *Why did Cavendish call «Knuckle Sandwich» by Dermot Hoggins platinum goose?*
- 5) *What kind of photo did Elliot McCluskie send to Cavendish? Why did he do that?*
- 6) *Who greeted Cavendish with a «Pleasant evening» instead of an «Oy, you got to be signed in by a member!»?*
- 7) *When did Cavendish's saber-toothed creditors bounded into his office?*
- 8) *Why did Cavendish decide to change his lavatory read?*
- 9) *What did Cavendish try to do with his voice when he saw Dermont's brothers? Was he a success?*

Выполнив несколько упражнений на проверку понимания текста и метафор, употребив и проговорив их вслух в необходимом контексте, учащиеся переходят к их более детальному исследованию. В следующем упражнении им предлагается определить признаки, на которых основаны метафоры в тексте.

8. *Write down the characteristics the metaphors are based on.*

- 1) *On the wings of free publicity, my Knuckle Sandwich turkey soared up the best-seller charts.*
-

2) *In death Sir Felix changed from a smug-scented pomposity with a Stalinist grip on Arts Council money into, oh, Britain's best-loved arts guru since the last one.*

3) *Culture vultures discussed its sociopolitical subtexts first on late-night shows, then on breakfast TV.*

4) *The feature film should be in production as I write. I, yes, I, had exclusive rights to this platinum goose!*

5) *My «personal banking consultant,» a spiv named Elliot McCluskie, sent me a Christmas card photo of his Midwich Cuckoo off spring.*

6) *The primates on the Groucho Club door greeted me with a «Pleasant evening, Mr. Cavendish,» instead of an «Oy, you got to be signed in by a member!»*

7) *At the first rumor that Tim Cavendish was flush, my saber-toothed creditors bounded into my office.*

8) *The night in question, I had put aside my lavatory read, *The Decline and Fall of the Roman Empire*, because of all the manuscripts (inedible green tomatoes) submitted to Cavendish-Redux, my new Publishing House, my new stable of champions.*

9) *They wanted money for his book. And they were horrifying. Although I was scared to death when talking to them I pitched my voice for Dirty Harry, but it was more Lisping Baggins.*

Как было сказано выше, учащиеся уже знакомы с основными видами метафоры, с которыми они работали в предыдущих частях романа. В следующем упражнении им необходимо вызвать из долгосрочной памяти свои знания и определить, к какому виду относится каждая из метафор, использованных в тексте.

9. State the type of each metaphor.

my turkey

a Stalinist grip

Culture vultures

a platinum goose

a Midwich Cuckoo

the primates

my saber-toothed creditors

inedible green tomatoes

my new stable of champions

Dirty Harry

Lispwing Baggins

Рассматриваемая в настоящей работе часть романа оказывается богата зооморфными метафорами, поэтому в дальнейшем внимание учащихся концентрируется именно на них. Для активации долговременной памяти, а также проверки понимания зооморфных метафор в контексте, учащимся предлагается упражнение на выбор одного из трёх правильных ответов.

10. Remember the content of the previous parts (5 and 6). Choose the correct zoomorphic metaphor.

1) «*My trusty _____ got a picture of the bar on the president's airplane. «Wing-dings and gin slings on Air Force One.' The dumb money says the last drop's been squeezed out of the old soak, but Auntie Nance thinks not.*”

a) *Cat*

b) *Goose*

c) *Mole*

2) *He offended her. She is torn between retaliation -Yeah, and letting _____ know how much he riles you-and ignoring him-Yeah, and letting the worm get away with saying what the heck he wants.*

a) *Cat*

b) *Worm*

c) *Mole*

3) *He thinks of Napier as a steadfast _____ whose New Jersey childhood is unsoftened by thirty-five years of Californian living.*

a) *Cat*

b) *Worm*

c) *Bulldog*

4) *On the wings of free publicity, my Knuckle Sandwich _____ soared up the bestseller charts.*

a) *Turkey*

b) *Bulldog*

c) *Cat*

5) *Culture _____ discussed its sociopolitical subtexts first on late-night shows, then on breakfast TV.*

a) *Vultures*

b) *Moles*

c) *Geese*

6) *The feature film should be in production as I write. I, yes, I, had exclusive rights to this platinum _____!*

a) *Turkey*

b) *Goose*

c) *Bulldog*

7) *My «personal banking consultant,» a spiv named Elliot McCluskie, sent me a Christmas card photo of his Midwich _____ offspring.*

a) *Mole*

b) *Cat*

c) *Cuckoo*

8) *The _____ on the Groucho Club door greeted me with a «Pleasant evening, Mr. Cavendish,» instead of an «Oy, you got to be signed in by a member!»*

a) *Cats*

b) *Geese*

c) *Primates*

На последнем, послетекстовом этапе работы, по мнению Е.Н. Солововой, необходимо использовать ситуацию прочитанного текста в качестве опоры для развития умений в письменной и устной речи [3, с. 163]. Так как в данном случае неотъемлемым компонентом текста являются индивидуально-авторские метафоры, то заключительное коммуникативное задание будет основано на их использовании.

11. (Pair work) Imagine that you are Timothy Cavendish who lost some part of his memories. You are at hospital trying to recollect all you can remember. Talk to your doctor. You only remember episodes containing zoomorphic metaphors.

Итак, в настоящей работе была представлена разработка урока домашнего чтения на основе четвёртой части романа Д. Митчелла «Облачный атлас», особое внимание в которой было уделено работе с индивидуально-авторскими метафорами. Следует отметить, что данный урок является частью экспериментального обучения, главной целью которого является формирование и развитие языковой компетенции.

Список литературы

1. Азимов Э.Г. Словарь методических терминов / Азимов Э.Г., Щукин А.Н. – СПб.: Златоуст, 1999. – 448 с.
2. Коротенко Л.В. Индивидуально-авторская метафора и контекст (на материале произведений В. Токаревой, Н. Горлановой и Л. Улицкой) // Вестник ВГУ. Серия: Филология. Журналистика. 2009. – №2 [Электронный ресурс]. – Режим доступа. – URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/phylog/2009/02/2009-02-12.pdf>
3. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. – 4-е изд. – М.: Просвещение, 2006. – С. 160–163.
4. Хамитова Э.Р. К вопросу о соотношении индивидуально-авторских, языковых и концептуальных метафор // Вестник Башкирского университета. – 2011 – №1. – С. 155–157.

5. Dirty Harry. IMBd.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.imdb.com/title/tt0066999/plotsummary> (дата обращения: 03.12.2017).
6. Galloway V.B. Constructing cultural realities: «Facts» and frameworks of association. In J. Harper, M. Lively, and M. Williams (Eds.), the coming of age of the profession. – Boston: Heinle and Heinle, 1998. – P. 133.
7. Shrum J.L. Teacher's handbook: Contextualized language instruction / Shrum J.L., Glisan E.W. – Boston: Cengage Learning, 2010. – 512 p.
8. Swaffar J. Remapping the foreign language curriculum: An approach through multiple literacies / Swaffar J., Arens K. – New York: The Modern Language Association, 2005.
9. The Midwich Cuckoos Book Summary and Study Guide. Allreads.com. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://allreaders.com/book-review-summary/the-midwich-cuckoos-10903> (дата обращения: 03.12.2017).